

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЧУЖОЙ РЕЧИ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ РАБОТАХ ИВАНА ФРАНКО**

***Высоцкая З.И.***

старший преподаватель кафедры  
языковой и психолого-педагогической подготовки  
Одесского национального экономического университета  
Украина, г. Одесса

***Гейна О.В.***

доцент кафедры  
языковой и психолого-педагогической подготовки  
Одесского национального экономического университета  
канд. филол. наук, доцент,  
Украина, г. Одесса

В статье рассмотрено цитирование как проявление диалогичности научного языка. Определены основные функции цитаты в научном тексте. Исследованы способы маркировки цитат и их функции в научных трудах И. Франко экономического профиля. Описаны формы передачи чужой речи в исследуемых текстах.

Ключевые слова: диалогичность научного языка, чужая речь, эксплицитная (цитирование) и имплицитная (ссылка на автора) формы, прямое и косвенное цитирование, диалогические отношения.

Научный текст – это одновременно и носитель интеллектуальной информации, и средство научного общения. Особенность взаимодействия автора и читателя в научной коммуникации определяет то, что научный текст читают и воспринимают не пассивно, а творчески, критически, то есть с определенной реакцией, которую пытается предусмотреть автор. И только при условии полноценной реализации такого диалога можно говорить об эффективности научного общения.

Одно из самых показательных текстовых проявлений диалогичности научного языка – цитирование, прямая и косвенная речь. Их рассматривают в рамках общей проблемы диалогичности научного текста, что непосредственно коррелирует с вопросами "чужой речи", "чужого слова". В лингвистике понятие "чужая речь" трактуется как высказывание другого субъекта, которое вносит в текст автор. Степень и формы вхождения "чужого" в новый текст могут быть

разными, а дистрибутивным параметром остается его восприятие как интегрированного элемента.

Во многих исследованиях, связанных с проблемами "чужой речи" цитирование квалифицируется как разновидность прямой речи. В частности, по мнению И. Гальперина, «термин "прямая речь" возник в связи с передачей чужой речи. Фактически прямая речь является цитированием»[3, с. 200]. Как фрагмент "чужого" текста, имплементированного в авторский текст или авторское высказывание, рассматривает цитату И. Сеница [4, с. 217].

В научных текстах использование чужой речи регулярное и системное, поскольку она подтверждает процесс познавательных поисков автора, который обязательно сопровождает полемика и апелляция к мнению и теориям предшественников. Это определяет основную функцию "чужой" речи в научном тексте – коммуникативно-познавательную (ср.: в художественном дискурсе она выполняет функцию эстетическую, в разговорном – информативную, в официально-деловом – констатирующую). Научный текст отличается специфический – интегративный – уровень связности, который обусловлен сочетанием двух (или нескольких) контекстов. Именно на пересечении этих контекстов происходит наращивание содержания, которое составляет информационно-коммуникативную сущность научного текста [1].

В научно-экономических текстах И. Франко цитата является дословным воспроизведением фрагмента "чужого" текста, формально отделенного от текста-реципиента графическими средствами (кавычками или шрифтом). Такое графическое выделение цитаты маркирует автономность "чужого" элемента, а также на уровне визуального восприятия сигнализирует о нелинейности, ментальной разорванности высказывания Франко и не дает "чужому" фрагменту стилистически раствориться в тексте-реципиенте. Размер интегрированных цитатных фрагментов может быть разным: от одного слова (термина, понятия) к развернутому высказыванию. При этом независимо от степени развернутости цитата не нарушает семантическую целостность и связность текста.

"Чужая" речь в научно-экономических трудах И. Франко отражает сложный комплекс познавательных, социальных, психологических действий автора, открыто или скрыто указывает на другие носители знаний, с которыми знаком, соглашается или полемизирует автор. Эти тексты представлены в эксплицитной (цитирование) и имплицитной (ссылка) формах. Цитирования, в свою очередь, актуализированы как прямые (мнение И. Франко отделено от чужой речи) и косвенные ("чужая" речь грамматически приспособлена к языку автора, подчиняется ей и оформляется преимущественно как придаточная часть сложного предложения).

Распространенная форма представления "чужой" речи в научных трудах И. Франко – прямое цитирование, когда другой субъект занимает позицию активного коммуниканта: *Капіталісти відразу схаменуться і скажуть своїм мулярам: «Хочеш 2 злотих на день?...»*[5, с. 73]. Здесь участником диалога выступает не автор текста (он только ретранслирует чужую речь), а субъект коммуникации, который временно исполняет функцию адресанта.

Диалогическое взаимодействие возможно и между другими осмысленными явлениями, если только эти явления выражены в определенном знаковом материале [2, с. 206-207]. Итак, как средства вербализации диалогических отношений можем рассматривать не только цитаты, но и термины, взятые в кавычки, которые в определенном смысле могут расцениваться как ссылки или вкрапления из других стилей. Ср.: *Таким чином сформувався економічний закон, що називається «залізним законом Лассалья», за яким заробітна плата робітника лише не набагато більша або менша від суми, конче необхідної на прожиття*[5, с. 36]. *Бо погляньмо дальше, що приписують наші праводавці «имущему», а що «неимущему», то єсть слугі і зарубникові!*[5, с. 263].

Распространенная форма передачи «чужой» речи – косвенное цитирование: *Ні, хоть і як недавня і вбога змістом наша «Дрібна бібліотека», коли лучалось чути від молодих людей, що «ми би радо купували і читали, та що ж, коли-бо як побачить який-небудь Х-У, то зараз*

*біда»*[5, с. 29]. Адресантом текстовой коммуникации при косвенном цитировании выступает автор текста-источника. Автор текста-реципиента занимает в такой ситуации позицию интерпретатора, поэтому косвенное цитирование можно характеризовать как аналитическую модель передачи «чужой» речи. Косвенная речь обязательно сопровождается трансформацией содержания "чужого" высказывания.

В научном тексте "чужая" речь (и в прямой, и в косвенной форме выражения) обязательно сопровождается ссылкой, то есть дополнительным текстом, содержащим информацию об авторе и источнике "чужой" речи. Таким способом проявляется черта письменного научного текста – коммуникативная природа и направленность на адресата. Ссылки настраивают читателя на параллельное развертывание текста, содержат информацию, факультативную для восприятия основного содержания текста: *Кождий пан може заложити залізну обручку на шию ... невольника, щоби міг його ліпше пізнати і бути певним, що йому не втече*<sup>21</sup> / <sup>21</sup>Автор книжки «*An Essay on Trade and Commerce*» каже: «*Під пануванням Едуарда VI взялись були англічани зовсім, здається, серйозно до піддвиження мануфактур і забруднення бідних*», і т. д. («*An Essay on Trade and Commerce*», London, 1770, стор. 5)[5, с. 599]. Такую имплицитную форму передачи «чужой» речи наблюдаем в основном тогда, когда автор обращается к иностранным источникам.

Наличие ссылок в тексте обусловлено и такой стилистической чертой научной речи, как точность, которая на сегодня является одной из квалификативных нормативных характеристик научного текста.

Введение "чужой" речи в научно-экономических текстах И. Франко, с одной стороны, указывает на связь с "чужим" текстом, а с другой – противопоставляет этому тексту. Роль такого указания в анализируемых текстах выполняют соответствующие сигналы дистанции, выражающие характер операции с чужой речью в определенном контексте. Это, как правило, глаголы со значением процесса речи, эмоционального, интеллектуального состояния – сказать, говорить, писать, крикнуть, отвечать. При этом их

использование не является отражением специфики применения "чужой" речи именно в научном стиле, поскольку это свойство речи вообще.

Итак, анализ типов и способов вхождения цитаты как единицы "чужой" речи, средства диалогизации научного изложения в авторских экономических текстах Ивана Франко подтверждают и общие (характер текста, его стилистические параметры), и индивидуальные (коммуникативные цели и задачи автора) особенности в области научного текстообразования. В проанализированных текстах цитаты выполняют информативную, иллюстративную, аргументирующую, оценочную функции. Корректность ввода "чужого" слова, мысли обеспечивают различные формы цитирования.

### Список литературы

1. Баженова Е. А. Фактор интерпретации чужой речи в смысловой структуре научного текста // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая реализация. Пермь, 1986. С. 70-75.
2. Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. 5: Работы 1940-х – начала 1960-х годов. – М.: «Русские словари», 1997. – 732 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: ИЛИЯ, 1958. - 460 с.
4. Синица И. А. Языковая личность ученого-гуманитария XIX века. – К.: Издательский Дом Дмитрия Бугаро, 2006. – 352 с.
5. Франко І. Економічні праці (1878-1887) / І.Франко. – Том 44. – Книга 1. // Зібрання творів у п'ятдесяти томах: наукові праці. – Томи 44–47.– К.: Наукова думка, 1984. – 767 с.